

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I była tam nade mną ręka JAHWE. I powiedział do mnie: Powstań, wyjdź na równinę,* a tam przemówię do ciebie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc towarzyszyła mi tam ręka JAHWE. Pewnego razu powiedział On do mnie: Powstań i wyjdź na równinę. Tam do ciebie przemówię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spoczęła tam nade mną ręka JAHWE, i powiedział do mnie: Wstań i pójdz na równinę, tam będę z tobą mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była tam nademną ręka Pańska, i rzekł do mnie: Wstawszy wyjdź w pole, a tam się z tobą rozmówię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstała się nade mną ręka PANska, i rzekł do mnie: Wstawszy wynidź na pole (a tam będę mówił z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spoczęła tam nade mną ręka Pana; a On rzekł do mnie: Wstań, idź na równinę, tam będę do ciebie mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I była tam nade mną ręka Pana. I rzekł do mnie: Wstań, wyjdź na równinę, a tam do ciebie przemówię!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ręka JAHWE była tam nade mną i powiedział do mnie: Wstań, wyjdź na równinę, tam będę mówił z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem spoczęła tam na mnie ręka JAHWE i powiedział do mnie: „Wstań, idź na równinę, tam będę mówił do ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ręka Jahwe spoczęła tam na mnie i rzekł do mnie: - Wstań, wyjdź na równinę, tam chcę z tobą mówić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на мені була господня рука, і Він сказав до мене: Встань і вийди на рівнину, і там говоритиметься до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także tam tknęła mnie moc WIEKUISTEGO oraz do mnie powiedział: Wstaniesz i wyjdiesz do doliny, tam z tobą pomówię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I spoczęła tam na mnie ręka JAHWE, on zaś rzekł do mnie: ”Wstań, wyjdź na dolinną równinę, a tam będę z tobą mówił”.

¹⁾ Lub: w dolinę, הַבְּקִיעַ (biq‘a h).